

อนุสัญญาระหว่างประเทศเพื่อปราบปรามการก่อการร้ายทางนิวเคลียร์

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

รัฐภาคีแห่งอนุสัญญานี้

คำนึงถึง ความมุ่งประสงค์และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติเกี่ยวกับการดำรงไว้ซึ่งสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศและการส่งเสริมความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีและความสัมพันธ์ฉันมิตรและความร่วมมือระหว่างรัฐ

รำลึกถึง ปฏิญญาเนื่องในโอกาสครบรอบห้าสิบปีแห่งการก่อตั้งสหประชาชาติเมื่อวันที่ ๒๔ ตุลาคม ค.ศ. ๑๙๕๕

รับรอง สิทธิของรัฐทั้งปวงในการพัฒนาและใช้พลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติและผลประโยชน์อันชอบด้วยกฎหมายที่เป็นประโยชน์ที่แฝงอยู่จากการใช้พลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติ

คำนึงถึง อนุสัญญาว่าด้วยการคุ้มครองวัสดุนิวเคลียร์ ค.ศ. ๑๙๘๐

กังวลอย่างยิ่ง เกี่ยวกับปฏิบัติการที่ขยายวงกว้างทั่วโลกของการก่อการร้ายในทุกรูปแบบและความเชื่อ

รำลึกถึงด้วยว่า ปฏิญญาว่าด้วยมาตรการที่จะขจัดการก่อการร้ายระหว่างประเทศซึ่งผนวกอยู่ในข้อมติที่ประชุมสมัชชาใหญ่ที่ ๔๙/๖๐ เมื่อวันที่ ๙ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๙๔ ซึ่งรัฐภาคีของสหประชาชาติได้มีการประณามอย่างเป็นทางการอีกครั้งโดยไม่มีข้อโต้แย้งต่อการกระทำวิธีการและทางปฏิบัติของการก่อการร้ายทั้งปวงว่าเป็นอาชญากรรมและไร้เหตุผลอันชอบธรรมไม่ว่าจะกระทำในที่ใดหรือโดยบุคคลใด รวมทั้งการกระทำทั้งปวงที่เป็นอันตรายต่อความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างรัฐและประชาชนและข่มขู่บูรณภาพแห่งดินแดนและความมั่นคงแห่งรัฐ

รับทราบว่า ปฏิญญานี้ยังส่งเสริมให้รัฐเร่งทบทวนขอบเขตบทบัญญัติของกฎหมายระหว่างประเทศที่มีอยู่เกี่ยวกับการป้องกัน การปราบปราม และการจัดการก่อการร้ายระหว่างประเทศทุกรูปแบบและความเชื่อด้วยความมุ่งหมายในการประกันว่ามีกรอบกฎหมายที่ครอบคลุมทุกแง่มุมในเรื่องดังกล่าว

รำลึกถึง ข้อมติที่ประชุมสมัชชาใหญ่ที่ ๕๑/๒๑๐ เมื่อวันที่ ๑๗ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๙๖ และปฏิญญาเพิ่มเติมปฏิญญาว่าด้วยมาตรการที่จะขจัดการก่อการร้ายระหว่างประเทศ ค.ศ. ๑๙๙๔ ซึ่งผนวกอยู่กับข้อมติดังกล่าว

รำลึกถึง ข้อมติที่ประชุมสมัชชาใหญ่ที่ ๕๑/๒๑๐ ที่ให้ตั้งคณะกรรมการเฉพาะกิจเพื่อขยายความอนุสัญญาระหว่างประเทศเพื่อการปราบปรามการก่อการร้ายทางนิวเคลียร์เพื่อเสริมความตกลงระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องซึ่งมีอยู่ในปัจจุบัน

รับทราบว่า การกระทำการก่อการร้ายทางนิวเคลียร์อาจก่อให้เกิดผลอย่างร้ายแรงและอาจก่อภัยข่มขู่ต่อสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศ

รับทราบว่า บทบัญญัติทางกฎหมายพหุภาคีที่มีอยู่ มิได้แก้ปัญหาคาจร่วมทีเหล่านี้อย่างเพียงพอ

เชื่อมั่นถึง ความจำเป็นอย่างเร่งด่วนที่จะต้องเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างประเทศในการกำหนดและรับเอามาตรการที่มีประสิทธิภาพและปฏิบัติได้เพื่อการป้องกันการกระทำการเช่นว่าของการก่อการร้ายและการป้องคดีอาญาและการลงโทษแก่ผู้ร้าย

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

รับทราบ ว่า กิจกรรมของกองกำลังทหารของรัฐอยู่ภายใต้กฎเกณฑ์ของกฎหมายระหว่างประเทศที่อยู่นอกกรอบของอนุสัญญานี้ และรับทราบว่า การยกเว้นการกระทำการบางประการจากการอยู่ภายใต้ขอบเขตของอนุสัญญานี้มิใช่เป็นการนิรโทษกรรม หรือทำให้การกระทำการที่มีขอบด้วยกฎหมายกลับมาชอบด้วยกฎหมายอีก หรือเป็นการห้ามการฟ้องคดีอาญาตามกฎหมายอื่น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญานี้

๑. “วัสดุแก๊มมันตรังสี” หมายความว่า วัสดุนิวเคลียร์ และสารแก๊มมันตรังสีอื่น ๆ ซึ่งมีนิวไคลด์ที่เกิดการสลายตัวเอง (กระบวนการที่เกิดพร้อมกับการปลดปล่อยรังสีชนิดก่อก่อไอออนชนิดหนึ่งชนิดใด เช่น อนุภาคแอลฟา อนุภาคบีตา อนุภาคนิวตรอน และรังสีแกมมา) และโดยสมบัติทางรังสีหรือฟิสิกส์อาจก่อให้เกิดอันตรายต่อชีวิต อันตรายอย่างร้ายแรงต่อร่างกาย หรือความเสียหายอย่างร้ายแรงต่อทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อม

๒. “วัสดุนิวเคลียร์” หมายความว่า พลูโทเนียม ยกเว้นพลูโทเนียมซึ่งมีความเข้มข้นทางไอโซโทปของพลูโทเนียม ๒๓๘ เกินร้อยละ ๘๐ ยูเรเนียม ๒๓๓ ยูเรเนียมเสริมสมรรถนะด้วยไอโซโทป ๒๓๕ หรือ ๒๓๓ ยูเรเนียมซึ่งมีส่วนผสมทางไอโซโทปเหมือนกับที่มีตามธรรมชาตินอกจากที่อยู่ในสภาพของสินแร่หรือกากแร่ หรือวัสดุใด ๆ ที่มีวัสดุดังกล่าวข้างต้นอย่างหนึ่งอย่างใด

ทั้งนี้ “ยูเรเนียมเสริมสมรรถนะด้วยไอโซโทป ๒๓๕ หรือ ๒๓๓” หมายความว่า ยูเรเนียมซึ่งมีไอโซโทป ๒๓๕ หรือ ๒๓๓ อย่างใดอย่างหนึ่งหรือทั้งสองอย่างเป็นส่วนผสมอยู่ โดยมีอัตราส่วนของปริมาณรวมของไอโซโทปดังกล่าวต่อปริมาณของไอโซโทป ๒๓๘ สูงกว่าอัตราส่วนของไอโซโทป ๒๓๕ ต่อไอโซโทป ๒๓๘ ที่มีตามธรรมชาติ

๓. “สถานประกอบการทางนิวเคลียร์” หมายความว่า

(เอ) เครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ซึ่งรวมถึงเครื่องปฏิกรณ์นิวเคลียร์ที่ติดตั้งบนเรือ ยานพาหนะ เครื่องบิน หรือวัตถุอวกาศ เพื่อใช้เป็นแหล่งพลังงานในการขับเคลื่อนเรือ ยานพาหนะ เครื่องบิน หรือวัตถุอวกาศเช่นว่า หรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่น ๆ

(บี) โรงงานหรือยานพาหนะที่ใช้สำหรับการผลิต เก็บรักษา แปรสภาพ หรือขนส่งวัสดุแก๊มมันตรังสี

๔. “อุปกรณ์” หมายความว่า

(เอ) อุปกรณ์ระเบิดนิวเคลียร์ หรือ

(บี) อุปกรณ์ที่ก่อให้เกิดการแพร่กระจายของวัสดุแก๊มมันตรังสีหรือก่อให้เกิดการแผ่รังสี ซึ่งโดยสมบัติทางรังสี อาจก่อให้เกิดการสูญเสียชีวิต อันตรายอย่างร้ายแรงต่อร่างกาย หรือความเสียหายอย่างร้ายแรงต่อทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อม

๕. “สถานที่ของรัฐหรือของรัฐบาล” หมายความว่า สถานที่ที่มีลักษณะเป็นการถาวรหรือชั่วคราว หรือพาหนะที่ถูกใช้หรือครอบครองโดยผู้แทนของรัฐ สมาชิกของรัฐบาล สมาชิกสถานิติบัญญัติ หรือสมาชิกฝ่ายตุลาการ หรือโดยเจ้าหน้าที่หรือลูกจ้างของรัฐ หรือหน่วยงานใดของรัฐใด หรือองค์กรอื่นใด หรือโดยลูกจ้าง หรือพนักงานขององค์การระหว่างประเทศในระดับรัฐบาลซึ่งเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติหน้าที่ของบุคคลเหล่านั้น

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำ ความเข้าใจข้อบทยอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

๖. “กองกำลังทหารของรัฐ” หมายความว่า กองทัพของรัฐซึ่งได้รับการจัดองค์กร การฝึกฝน และการติดอาวุธ ตามกฎหมายภายในของรัฐนั้น โดยมีความมุ่งประสงค์หลักเพื่อการป้องกันประเทศและความมั่นคงแห่งชาติ และบุคคลซึ่งปฏิบัติการสนับสนุนกองทัพเหล่านั้นซึ่งอยู่ภายใต้การบังคับบัญชา การควบคุม และความรับผิดชอบอย่างเป็นทางการของกองทัพเหล่านั้น

ข้อ ๒

๑. ผู้ใดกระทำความผิดตามความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญาฯ นี้ หากผู้นั้นโดยมิชอบด้วยกฎหมายและโดยจงใจ
- (เอ) ครอบครองวัสดุกัมมันตรังสี หรือผลิตหรือครอบครองอุปกรณ์
- (๑) โดยมีเจตนาทำให้เกิดอันตรายต่อชีวิตหรืออันตรายอย่างร้ายแรงต่อร่างกาย หรือ
- (๒) โดยมีเจตนาทำให้เกิดความเสียหายแก่ทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อม
- (บี) ใช้วัสดุกัมมันตรังสีหรืออุปกรณ์ไม่ว่าในทางใด หรือใช้หรือทำความเสียหายต่อสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ในทางที่ทำให้เกิดการแพร่กระจายหรือเสี่ยงต่อการแพร่กระจายของวัสดุกัมมันตรังสี
- (๑) โดยมีเจตนาทำให้เกิดอันตรายต่อชีวิตหรืออันตรายอย่างร้ายแรงต่อร่างกาย หรือ
- (๒) โดยมีเจตนาทำให้เกิดความเสียหายอย่างร้ายแรงแก่ทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อม หรือ
- (๓) โดยมีเจตนาบังคับบุคคลธรรมดา หรือนิติบุคคล หรือองค์การระหว่างประเทศ หรือรัฐให้กระทำการหรือไม่กระทำการใด
๒. ผู้ใดก็ตามเป็นผู้กระทำความผิดด้วย หากผู้นั้น
- (เอ) ช่มชู้ ภายใต้สถานการณ์อันเชื่อได้ว่าจะมีการช่มชู้เพื่อกระทำความผิดตามที่ระบุไว้ในวรรค ๑ (บี) ของข้อนี้ หรือ
- (บี) เรียกร้องวัสดุกัมมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์โดยมิชอบด้วยกฎหมายและโดยจงใจ โดยการช่มชู้ ภายใต้สถานการณ์อันเชื่อได้ว่าจะมีการช่มชู้ หรือโดยการใช้กำลัง
๓. ผู้ใดก็ตามเป็นผู้กระทำความผิดด้วย หากผู้นั้นพยายามกระทำความผิดตามที่ระบุในวรรค ๑ ของข้อนี้
๔. ผู้ใดก็ตามเป็นผู้กระทำความผิดด้วย หากผู้นั้น
- (เอ) ร่วมในฐานะผู้ร่วมกระทำความผิดตามที่ระบุในวรรค ๑ วรรค ๒ และวรรค ๓ ของข้อนี้ หรือ
- (บี) จัดหรือใช้ให้ผู้อื่นกระทำความผิดตามที่ระบุในวรรค ๑ วรรค ๒ และวรรค ๓ ของข้อนี้ หรือ
- (ซี) มีส่วนในทางอื่นใดในการกระทำความผิดอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุในวรรค ๑ วรรค ๒ และวรรค ๓ ของข้อนี้ โดยคณะบุคคลซึ่งกระทำการโดยมีความมุ่งหมายร่วมกัน การมีส่วนร่วมเช่นว่าต้องเป็นไปโดยเจตนา และกระทำลงไปโดยความมุ่งหมายที่จะส่งเสริมการกระทำความผิดทางอาญาหรือความมุ่งหมายทางอาญาของคณะ หรือกระทำลงไปโดยรู้ถึงเจตนาของคณะที่จะกระทำความผิดอย่างหนึ่งอย่างใดที่เกี่ยวข้อง

ข้อ ๓

อนุสัญญานี้จะไม่ใช่บังคับในกรณีที่มีความผิดได้กระทำขึ้นในรัฐหนึ่งซึ่งผู้ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดและผู้เสียหายเป็นคนชาติของรัฐนั้น และพบผู้ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดในอาณาเขตของรัฐนั้น และไม่มีรัฐอื่นใดมีฐานตามข้อ ๔ วรรค ๑ หรือวรรค ๒ ในการใช้เขตอำนาจ เว้นแต่สามารถใช้บทบัญญัติข้อ ๗ ข้อ ๑๒ ข้อ ๑๔ ข้อ ๑๕ ข้อ ๑๖ และข้อ ๑๗ บังคับตามควรแก่กรณีได้

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำ ความเข้าใจข้อบทรอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ข้อ ๔

๑. ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้ที่กระทบกระเทือนต่อสิทธิ พันธกรณี และความรับผิดชอบอื่นของรัฐ และปัจเจกชนภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งวัตถุประสงค์และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติและกฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ
๒. การกระทำของกองกำลังติดอาวุธระหว่างการขัดกันด้วยอาวุธ ตามที่เข้าใจภายใต้กฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศซึ่งอยู่ภายใต้บังคับกฎหมายดังกล่าว ไม่อยู่ภายใต้บังคับอนุสัญญานี้ และการกระทำโดยกองกำลังทหารของรัฐในการปฏิบัติหน้าที่ทางการ เท่าที่อยู่ภายใต้บังคับกฎหมายอื่นของกฎหมายระหว่างประเทศ ไม่อยู่ภายใต้บังคับอนุสัญญานี้
๓. บทบัญญัติในวรรค ๒ ของข้อนี้มีให้ตีความไปในทางที่เป็นการนิรโทษกรรมหรือทำให้ชอบด้วยกฎหมาย ซึ่งความผิดที่ได้กระทำลง หรือเป็นการยกเว้นการฟ้องคดีอาญาตามกฎหมายอื่น
๔. อนุสัญญานี้มิได้กล่าวถึงหรือมีอาจตีความได้ว่ากล่าวถึงประเด็นความชอบด้วยกฎหมายของการใช้หรือข่มขู่ว่าจะใช้อาวุธนิวเคลียร์โดยรัฐ

ข้อ ๕

- ให้รัฐภาคีแต่ละรัฐรับเอามาตรการต่าง ๆ ตามที่จำเป็น
- (เอ) เพื่อบัญญัติให้ความผิดตามที่ระบุไว้ในข้อ ๒ เป็นความผิดอาญาตามกฎหมายภายในของตน
 - (บี) เพื่อกำหนดให้ความผิดเหล่านั้นสามารถลงโทษได้โดยโทษที่เหมาะสม โดยคำนึงถึงสภาพความร้ายแรงของความผิด

ข้อ ๖

ให้รัฐภาคีแต่ละรัฐรับเอามาตรการต่าง ๆ ตามที่จำเป็น รวมถึงกฎหมายภายในในกรณีที่เหมาะสม เพื่อประกันว่า การกระทำความผิดอาญาภายใต้ขอบเขตของอนุสัญญานี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อการกระทำความผิดอาญาเช่นว่ามีเจตนาหรือคาดได้ว่าจะก่อให้เกิดสภาวะแห่งความหวาดกลัวต่อสาธารณชน คณะบุคคลใด ๆ หรือคณะบุคคลเฉพาะ ไม่ว่าในกรณีใดไม่สามารถยกข้อพิจารณาทางการเมือง ปรัชญา อุดมการณ์ เชื้อชาติ ชาติพันธุ์ ศาสนา หรืออื่น ๆ ในทำนองเดียวกันมาเป็นข้ออ้างได้ และให้การกระทำความผิดนั้นได้รับโทษโดยการลงโทษที่สอดคล้องกับสภาพความร้ายแรงของการกระทำความผิด

ข้อ ๗

๑. ให้รัฐภาคีร่วมมือโดย
(เอ) ดำเนินมาตรการที่ปฏิบัติได้ทั้งปวง รวมถึงการปรับกฎหมายภายในหากจำเป็นเพื่อป้องกันและต่อต้านการตระเตรียมการภายในอาณาเขตของตน เพื่อการกระทำความผิดตามข้อ ๒ ทั้งภายในและภายนอกอาณาเขตของตน รวมถึงมาตรการต่าง ๆ ซึ่งห้ามการกระทำความผิดกฎหมายภายในอาณาเขตของตนโดยบุคคล กลุ่ม และองค์การต่าง ๆ ที่ส่งเสริม ยุยง จัดการ สนับสนุนด้านการเงินทั้งที่รู้ หรือให้ความช่วยเหลือด้านเทคนิค หรือข้อสนเทศทั้งที่รู้ หรือเข้าไปมีส่วนในการกระทำความผิดเหล่านั้น

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำ ความเข้าใจข้อบทยอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

(บี) แลกเปลี่ยนข้อสนเทศที่ถูกต้องและได้รับการพิสูจน์ยืนยันแล้วตามกฎหมายภายใน และตามลักษณะและเงื่อนไขที่ระบุในที่นี้ และประสานมาตรการทางปกครองและมาตรการอื่น ๆ ที่ดำเนินไปตามความเหมาะสมเพื่อตรวจจับ ป้องกัน ปราบปราม และสืบสวนสอบสวนความผิดที่ระบุในข้อ ๒ และเพื่อที่จะดำเนินกระบวนการทางอาญาต่อบุคคลผู้ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดนั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ให้รัฐภาคีดำเนินมาตรการที่เหมาะสมเพื่อแจ้งโดยไม่ชักช้าแก่รัฐอื่น ๆ ที่อ้างถึงในข้อ ๙ เกี่ยวกับการกระทำความผิดตามข้อ ๒ ตลอดจนการเตรียมการที่จะกระทำความผิดซึ่งรัฐได้ทราบและให้แจ้งองค์การระหว่างประเทศให้ทราบด้วยตามความเหมาะสม

๒. ให้รัฐภาคีดำเนินมาตรการที่เหมาะสมที่สอดคล้องกับกฎหมายภายในเพื่อปกป้องความลับของข้อสนเทศใด ๆ ที่ได้รับตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้จากรัฐภาคีอื่นในทางลับหรือผ่านการมีส่วนร่วมในกิจกรรมที่มีขึ้นเพื่ออนุวัติการอนุสัญญานี้ หากรัฐภาคีได้ให้ข้อสนเทศแก่องค์การระหว่างประเทศในทางลับจะต้องมีการดำเนินการเพื่อประกันว่ามีการปกป้องความลับของข้อสนเทศเช่นว่า

๓. ตามอนุสัญญานี้ รัฐภาคีไม่จำเป็นต้องให้ข้อสนเทศที่รัฐไม่ได้รับอนุญาตให้เผยแพร่ตามกฎหมายภายในหรือที่ทำให้เกิดอันตรายต่อความมั่นคงของรัฐหรือการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์

๔. ให้รัฐภาคีแจ้งแก่เลขาธิการสหประชาชาติถึงเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจและจุดประสานงานที่รับผิดชอบในการส่งและรับข้อสนเทศที่อ้างถึงในข้อนี้ ให้เลขาธิการสหประชาชาติเผยแพร่ข้อสนเทศเช่นว่าที่เกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจและจุดประสานงานแก่รัฐภาคีทั้งปวงและทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจและจุดประสานงานเช่นว่าจะต้องสามารถเข้าถึงได้อย่างต่อเนื่อง

ข้อ ๘

เพื่อการป้องกันความผิดภายใต้อนุสัญญานี้ รัฐภาคีต้องพยายามทุกวิถีทางที่จะดำเนินมาตรการที่เหมาะสมเพื่อให้แน่ใจว่าจะมีการคุ้มครองวัสดุคุ้มกันอันตราย โดยคำนึงถึงคำแนะนำและหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ

ข้อ ๙

๑. ให้รัฐภาคีแต่ละรัฐดำเนินมาตรการเหล่านี้เท่าที่อาจจำเป็นเพื่อกำหนดเขตอำนาจเหนือความผิดที่อ้างถึงในข้อ ๒ เมื่อ

(เอ) ความผิดนั้นได้กระทำในอาณาเขตของรัฐนั้น หรือ

(บี) ความผิดได้กระทำบนเรือที่ชักธงของรัฐนั้นหรืออากาศยานที่จดทะเบียนตามกฎหมายของรัฐนั้น ในขณะที่มีการกระทำความผิด หรือ

(ซี) ความผิดได้กระทำโดยคนชาติของรัฐนั้น

๒. รัฐภาคีอาจจะกำหนดเขตอำนาจของตนเหนือความผิดใด ๆ เมื่อ

(เอ) ความผิดได้กระทำต่อคนชาติของรัฐนั้น หรือ

(บี) ความผิดได้กระทำต่อรัฐหรือสถานที่ของรัฐหรือของรัฐบาลในต่างประเทศ รวมทั้งสถานทูตหรือสถานที่ทางทูตหรือกงสุลอื่น ๆ ของรัฐนั้น หรือ

(ซี) ความผิดได้กระทำโดยบุคคลไร้รัฐผู้มีที่อยู่อาศัยในดินแดนของรัฐนั้น หรือ

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

(ดี) ความผิดได้กระทำโดยพยายามที่จะบังคับรัฐนั้นให้กระทำการหรือไม่กระทำการใด หรือ

(อี) ความผิดได้กระทำบนอากาศยานซึ่งให้บริการโดยรัฐบาลของรัฐนั้น

๓. เมื่อให้สัตยาบัน รับรอง ยอมรับ หรือให้การภาคยานุวัติอนุสัญญานี้ ให้รัฐภาคีแต่ละรัฐแจ้งเลขาธิการสหประชาชาติทราบถึงเขตอำนาจที่ตนกำหนดภายใต้กฎหมายภายในตามวรรค ๒ ของข้อนี้ หากมีความเปลี่ยนแปลงเกิดขึ้น รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องต้องแจ้งเลขาธิการสหประชาชาติทราบทันที

๔. ในทำนองเดียวกัน ให้รัฐภาคีแต่ละรัฐดำเนินการเช่นว่าเท่าที่อาจจำเป็นเพื่อกำหนดเขตอำนาจของตนเหนือความผิดที่กำหนดในข้อ ๒ ในกรณีที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดปรากฏตัวอยู่ในอาณาเขตของตนและรัฐนั้นมิได้ส่งบุคคลนั้นเป็นผู้ร้ายข้ามแดนไปยังรัฐภาคีใด ๆ ซึ่งได้กำหนดเขตอำนาจของตนไว้แล้วตามวรรค ๑ หรือวรรค ๒ ของข้อนี้

๕. อนุสัญญานี้ไม่ตัดสิทธิในการใช้เขตอำนาจทางอาญาที่กำหนดโดยรัฐภาคีตามกฎหมายภายใน

ข้อ ๑๐

๑. เมื่อได้รับข้อสนเทศที่ว่าความผิดตามข้อ ๒ ได้กระทำหรือกำลังกระทำในดินแดนของรัฐภาคีหรือบุคคลผู้กระทำหรือถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดนั้นอาจปรากฏตัวอยู่ในดินแดน ให้รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องดำเนินการเช่นว่าเท่าที่อาจจำเป็นตามกฎหมายภายในของตนเพื่อสืบสวนสอบสวนข้อเท็จจริงที่ปรากฏอยู่ในข้อสนเทศนั้น

๒. เมื่อเป็นที่พึงพอใจว่ามีความจำเป็นตามพฤติการณ์ ให้รัฐภาคีที่ผู้กระทำความผิดหรือผู้ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดปรากฏตัวอยู่ในอาณาเขต ดำเนินมาตรการที่เหมาะสมภายใต้กฎหมายภายในของตนเพื่อประกันว่าบุคคลนั้นจะยังปรากฏตัวเพื่อความมุ่งประสงค์ของการฟ้องคดีอาญาหรือการส่งผู้ร้ายข้ามแดน

๓. บุคคลใดที่ถูกดำเนินการที่อ้างถึงในวรรค ๒ ของข้อนี้มีสิทธิที่จะ

(เอ) ติดต่อโดยไม่ชักช้ากับผู้แทนที่เหมาะสมซึ่งอยู่ใกล้ที่สุดของรัฐซึ่งบุคคลนั้นเป็นคนชาติหรือมีฉะนั้นของรัฐซึ่งมีสิทธิที่จะคุ้มครองสิทธิของบุคคลนั้น หรือหากบุคคลนั้นเป็นบุคคลไร้รัฐให้ติดต่อกับผู้แทนของรัฐซึ่งบุคคลนั้นพำนักอยู่ปกติในอาณาเขต

(บี) ได้รับการเยี่ยมจากผู้แทนของรัฐ

(ซี) ได้รับแจ้งให้ทราบถึงสิทธิของบุคคลนั้นตามอนุวรรค (เอ) และอนุวรรค (บี)

๔. ให้ใช้สิทธิที่อ้างถึงในวรรค ๓ ของข้อนี้ให้สอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับของรัฐซึ่งมีผู้กระทำความผิดหรือผู้ที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดปรากฏตัวอยู่ในอาณาเขต ทั้งนี้ภายใต้เงื่อนไขว่ากฎหมายหรือข้อบังคับดังกล่าวต้องทำให้มีผลใช้บังคับอย่างเต็มที่ที่เกิดขึ้นต่อความมุ่งประสงค์สำหรับสิทธิที่ได้คาดการณไว้แล้วตามวรรค ๓

๕. บทบัญญัติของวรรค ๓ และวรรค ๔ ของมาตรานี้จะต้องไม่กระทบต่อสิทธิของรัฐภาคีใดที่ใช้เขตอำนาจตามข้อ ๙ อนุวรรค ๑ (ซี) หรืออนุวรรค ๒ (ซี) ในการเชิญคณะกรรมการกาชาดระหว่างประเทศเข้ามาติดต่อและเยี่ยมผู้ที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิด

๖. เมื่อรัฐภาคีรัฐใดรัฐภาคีหนึ่งนำตัวผู้ใดไปควบคุมตามข้อนี้ ให้รัฐนั้นแจ้งโดยตรงหรือผ่านทางเลขาธิการสหประชาชาติในทันที ให้รัฐภาคีซึ่งได้กำหนดเขตอำนาจศาลตามข้อ ๙ วรรค ๑ และวรรค ๒ ทราบและหากรัฐนั้นพิจารณาว่าสมควรให้รัฐภาคีอื่นที่มีส่วนได้เสียทราบข้อเท็จจริงว่าผู้นั้นอยู่ในความควบคุมและพฤติการณ์

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำ ความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

แวดล้อมซึ่งเป็นเหตุให้ควบคุมผู้นั้น ให้รัฐซึ่งดำเนินการสืบสวนสอบสวนตามวรรค ๑ แจ้งให้รัฐภาคีเช่นว่าทราบ ในทันทีถึงผลการสืบสวนสอบสวนและให้ระบุว่ารัฐนั้นประสงค์ที่จะใช้เขตอำนาจหรือไม่

ข้อ ๑๑

๑. กรณีที่ต้องตามข้อ ๙ หากรัฐภาคีซึ่งมีผู้ที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดปรากฏตัวอยู่ในอาณาเขต ไม่ส่งผู้นั้นเป็นผู้ร้ายข้ามแดน ให้รัฐภาคีนั้นมีพันธกรณีโดยไม่มีข้อยกเว้นใด ๆ และไม่ว่าการกระทำความผิดนั้นเกิดขึ้นในอาณาเขตของตนหรือไม่ ส่งเรื่องโดยไม่ชักช้าเกินควรให้แก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจเพื่อฟ้องคดีอาญาโดยกระบวนการตามกฎหมายของรัฐนั้น ให้เจ้าหน้าที่เหล่านั้นตัดสินใจในทำนองเดียวกับความผิดอื่น ๆ ที่มีสภาพความร้ายแรงตามกฎหมายของรัฐนั้น
๒. ในกรณีที่กฎหมายภายในให้รัฐภาคีส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือส่งคนชาติของตนได้ภายใต้เงื่อนไขเฉพาะว่าบุคคลนั้นจะถูกส่งตัวกลับมายังรัฐนั้นเพื่อรับโทษที่กำหนดโดยผลของการพิจารณาคดีหรือกระบวนการต่าง ๆ ซึ่งได้มีการร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือส่งตัวบุคคลนั้น และรัฐภาคีนี้กับรัฐภาคีที่ร้องขอให้ส่งตัวบุคคลเป็นผู้ร้ายข้ามแดนเห็นชอบกับทางเลือกนี้และข้อกำหนดอื่นที่ทั้งสองฝ่ายอาจเห็นว่าเหมาะสม ให้ถือว่าการส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือการส่งตัวโดยมีเงื่อนไขเช่นว่าเพียงพอที่จะเป็นการปฏิบัติตามพันธกรณีตามที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้

ข้อ ๑๒

ให้บุคคลใดซึ่งถูกควบคุมหรือถูกดำเนินการตามมาตรการหรือกระบวนการวิธีพิจารณาความอื่นตามอนุสัญญานี้ ได้รับการประกันว่าจะได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นธรรม รวมถึงได้อุปโภคสิทธิและหลักประกันทั้งปวงตามกฎหมายของรัฐซึ่งบุคคลนั้นปรากฏตัวอยู่ในอาณาเขตและตามบทบัญญัติที่ใช้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศรวมทั้งกฎหมายระหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

ข้อ ๑๓

๑. ให้ถือว่าความผิดใดที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ รวมอยู่ในความผิดที่สามารถส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ตามสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนใดที่มีอยู่ระหว่างรัฐภาคีใดก่อนหน้าที่อนุสัญญานี้จะมีผลบังคับใช้ ให้รัฐภาคีดำเนินการรวมเอาความผิดเช่นว่าเป็นความผิดที่สามารถส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ในสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนที่จะตกลงทำระหว่างกันต่อไป
๒. เมื่อรัฐภาคีใดรัฐภาคีหนึ่งซึ่งกำหนดให้การส่งผู้ร้ายข้ามแดนมีเงื่อนไขขึ้นอยู่กับการมีสนธิสัญญา ได้รับคำร้องขอส่งผู้ร้ายข้ามแดนจากรัฐภาคีอีกรัฐหนึ่งซึ่งมิได้มีสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนอยู่ด้วย รัฐภาคีที่ได้รับการร้องขออาจเลือกที่จะพิจารณาให้อนุสัญญานี้เป็นฐานทางกฎหมายสำหรับการส่งผู้ร้ายข้ามแดนในความผิดที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ การส่งผู้ร้ายข้ามแดนต้องเป็นไปตามเงื่อนไขอื่น ๆ ซึ่งกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอบัญญัติไว้
๓. รัฐภาคีซึ่งมิได้กำหนดว่าการส่งผู้ร้ายข้ามแดนมีเงื่อนไขขึ้นอยู่กับการมีสนธิสัญญา ต้องรับรองให้ความผิดที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ เป็นความผิดที่สามารถส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ระหว่างรัฐภาคีด้วยกัน ทั้งนี้เป็นไปตามเงื่อนไขซึ่งกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอบัญญัติไว้

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

๔. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างรัฐภาคี หากจำเป็น ความผิดที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ จะได้รับการปฏิบัติประหนึ่งว่าเป็นความผิดที่ได้กระทำมิใช่เพียงแต่ในสถานที่ซึ่งการกระทำความผิดเกิดขึ้นเท่านั้นแต่ยังรวมถึงในอาณาเขตของรัฐซึ่งได้กำหนดเขตอำนาจตามข้อ ๙ วรรค ๑ และวรรค ๒ ด้วย

๕. บทบัญญัติของสนธิสัญญาและข้อตกลงส่งผู้ร้ายข้ามแดนทั้งปวงระหว่างรัฐภาคีสำหรับความผิดที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ ให้ถือว่าได้มีการแก้ไขระหว่างรัฐภาคี เท่าที่ไม่สอดคล้องกับอนุสัญญานี้

ข้อ ๑๔

๑. ให้บรรดารัฐภาคีจัดให้มีมาตรการให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันให้มากที่สุดในการสืบสวนสอบสวนทางอาญาหรือกระบวนการวิธีพิจารณาความอาญาหรือกระบวนการส่งผู้ร้ายข้ามแดนที่เกี่ยวข้องกับความผิดที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ รวมถึงความช่วยเหลือในการให้ได้มาซึ่งพยานหลักฐานที่อยู่ในครอบครองของตนที่จำเป็นต่อกระบวนการวิธีพิจารณาความ

๒. ให้รัฐภาคีปฏิบัติตามพันธกรณีของตนตามวรรค ๑ ของข้อนี้โดยสอดคล้องกับสนธิสัญญาใดหรือข้อตกลงอื่นว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมายซึ่งอาจมีอยู่ระหว่างกัน หากไม่มีสนธิสัญญาหรือข้อตกลงเช่นว่า ให้บรรดารัฐภาคีให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางอื่นตามกฎหมายภายในของตน

ข้อ ๑๕

เพื่อความมุ่งประสงค์ของการส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือการให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมาย มิให้ถือว่าความผิดใด ๆ ที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ เป็นความผิดทางการเมืองหรือความผิดที่เชื่อมโยงกับความผิดทางการเมืองหรือความผิดที่มีเหตุจูงใจทางการเมือง ดังนั้น จึงไม่อาจปฏิเสธคำร้องขอส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมายตามความผิดนี้ด้วยเหตุผลเพียงอย่างเดียวว่าเป็นเรื่องเกี่ยวข้องกับความผิดทางการเมืองหรือความผิดที่เชื่อมโยงกับความผิดทางการเมืองหรือความผิดที่มีเหตุจูงใจทางการเมือง

ข้อ ๑๖

ไม่มีความผิดใดในอนุสัญญานี้ที่จะตีความได้ว่าเป็นการก่อให้เกิดพันธกรณีที่จะส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมาย หากรัฐภาคีที่ได้รับการร้องขอมีเหตุหนักแน่นเชื่อได้ว่าคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนสำหรับความผิดที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ หรือคำร้องขอให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมายสำหรับความผิดเช่นว่า ได้มีขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์ของการฟ้องคดีอาญาหรือการลงโทษผู้หนึ่งผู้ใดด้วยเหตุผลทางเชื้อชาติ ศาสนา สัญชาติ ชาติพันธุ์ หรือความคิดเห็นทางการเมืองของผู้นั้น หรือการฟ้องคดีอาญาหรือการลงโทษที่สอดคล้องกับคำร้องขอนั้นจะกระทบกระเทือนสถานะของผู้นั้นด้วยเหตุผลใดเหล่านี้

ข้อ ๑๗

๑. บุคคลซึ่งอยู่ระหว่างควบคุมหรือต้องโทษอยู่ในอาณาเขตของรัฐภาคีรัฐใดรัฐหนึ่งซึ่งรัฐภาคีอีกรัฐหนึ่งร้องขอให้ไปปรากฏตัวเพื่อการชี้ตัวหรือให้ความช่วยเหลืออื่นในการให้ได้มาซึ่งพยานหลักฐานสำหรับการสืบสวนสอบสวนหรือฟ้องคดีอาญาต่อความผิดที่กำหนดไว้ภายใต้อนุสัญญานี้สามารถได้รับการโอนตัวได้หากบรรลุถึงเงื่อนไขต่อไปนี้

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำ ความเข้าใจข้อบทยอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

- (เอ) ผู้นั้นให้ความยินยอมโดยรู้ข้อเท็จจริงและโดยสมัครใจ
- (บี) เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐทั้งสองตกลงกันภายใต้เงื่อนไขที่รัฐทั้งสองอาจเห็นสมควร
๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้
- (เอ) ให้รัฐซึ่งได้รับการโอนตัวบุคคลนั้นมีอำนาจและพันธกรณีที่จะควบคุมตัวผู้ที่ได้รับการโอนตัวไว้ในที่ควบคุม เว้นแต่จะได้รับการร้องขอหรือได้รับมอบอำนาจเป็นอย่างอื่นจากรัฐที่ได้โอนตัวผู้นั้นไป
- (บี) ให้รัฐซึ่งได้รับการโอนตัวบุคคลนั้นปฏิบัติตามพันธกรณีของตนที่จะส่งตัวผู้นั้นคืนสู่การควบคุมของรัฐที่โอนตัวผู้นั้นไปโดยไม่ชักช้าตามที่ตกลงกันไว้ก่อนแล้วหรือตามที่ตกลงไว้เป็นอย่างอื่นโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของทั้งสองรัฐ
- (ซี) มิให้รัฐซึ่งได้รับการโอนตัวบุคคลนั้นมา เรียกร้องให้รัฐที่โอนตัวผู้นั้นไปเริ่มดำเนินกระบวนการขอส่งผู้ร้ายข้ามแดนเพื่อการส่งตัวผู้นั้นคืน
- (ดี) บุคคลที่ได้รับการโอนตัวต้องได้รับการนับเวลารับโทษในรัฐที่ได้โอนตัวไปสำหรับระยะเวลาที่ถูกควบคุมในรัฐที่ตนได้รับการโอนตัวมา
๓. มิให้บุคคลไม่ว่าจะมีสัญชาติใดซึ่งจะถูกโอนตัวไป ถูกฟ้องคดีอาญา คุมขัง หรือถูกจำกัดเสรีภาพของตนในอาณาเขตของรัฐที่บุคคลนั้นได้รับการโอนตัวมาสำหรับการกระทำหรือความผิดที่มีขึ้นก่อนการเดินทางออกนอกอาณาเขตของรัฐที่โอนตัวผู้นั้นไป เว้นแต่รัฐภาคีที่จะโอนตัวบุคคลนั้นไปตามข้อนี้เห็นพ้องด้วย

ข้อ ๑๘

๑. เมื่อได้ยึดหรือควบคุมวัสดุกำมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์แล้ว หลังเกิดการกระทำความผิดที่ระบุในข้อ ๒ ให้รัฐภาคีที่ครอบครองสิ่งเช่นว่า
- (เอ) ดำเนินการมิให้วัสดุกำมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ ก่อให้เกิดอันตราย
- (บี) ประกันว่ามีการดูแลวัสดุนิวเคลียร์ใด ๆ ตามมาตรการเพื่อความปลอดภัยที่ใช้บังคับได้โดยทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ และ
- (ซี) คำนึงถึงคำแนะนำในการคุ้มครองทางกายภาพ และมาตรฐานอนามัยและความปลอดภัยซึ่งกำหนดโดยทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ
๒. เมื่อเสร็จสิ้นกระบวนการพิจารณาใด ๆ เกี่ยวกับความผิดซึ่งระบุไว้ตามข้อ ๒ แล้วหรือก่อนหน้านั้นตามที่กฎหมายระหว่างประเทศกำหนดไว้ ให้ส่งคืนวัสดุนิวเคลียร์ อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ใด ๆ แก่รัฐภาคีซึ่งบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่มีสัญชาติหรือมีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้นเป็นเจ้าของวัสดุกำมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เช่นว่า หรือคืนแก่รัฐภาคีซึ่งถูกลักขโมยไปหรือได้รับมาโดยมิชอบด้วยกฎหมายหลังจากที่ได้มีการปรึกษาหารือ (โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องวิธีการในการส่งคืนและการเก็บรักษา) กับรัฐภาคีซึ่งเป็นเจ้าของ
๓. (เอ) เมื่อรัฐภาคีได้ถูกห้ามโดยกฎหมายภายในหรือกฎหมายระหว่างประเทศจากการส่งคืนหรือการรับซึ่งวัสดุกำมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เช่นว่าใด ๆ หรือเมื่อรัฐภาคีที่เกี่ยวข้องได้ตกลงตามวรรค ๓ (บี) ของข้อนี้ รัฐภาคีผู้ครอบครองวัสดุกำมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์จะต้องดำเนินการตามบรรดาข้อนี้และจะใช้วัสดุกำมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เช่นว่าเพื่อความมุ่งประสงค์แห่งสันติ

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทรุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

(ปี) เมื่อเป็นการไม่ชอบด้วยกฎหมายที่รัฐภาคีจะครอบครองวัสดุกัมมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ รัฐนั้นจะต้องประกันว่าจะมีการส่งคืนการครอบครองอย่างรวดเร็วที่สุดแก่รัฐที่มีสิทธิครอบครองโดยชอบด้วยกฎหมายและในกรณีที่เหมาะสมเป็นรัฐที่ให้การรับประกันซึ่งสอดคล้องกับวรรค ๑ ของข้อนี้เมื่อได้หารือกับรัฐนั้นแล้ว เพื่อความมุ่งประสงค์ในการควบคุมไม่ให้เกิดอันตราย โดยจะใช้วัสดุกัมมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เช่นว่า เพื่อความมุ่งประสงค์ทางสันติเท่านั้น

๔. หากวัสดุกัมมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ตามวรรค ๑ และวรรค ๒ ของข้อนี้ มิได้เป็นของรัฐภาคีใดหรือเป็นของชาติหรือผู้ที่มีถิ่นที่อยู่ของรัฐภาคีใดหรือมิได้ถูกกล่าวหาหรือได้รับมาโดยมิชอบด้วยกฎหมายจากอาณาเขตของรัฐภาคีใดหรือไม่มีรัฐใดประสงค์ที่จะรับวัสดุเช่นว่าตามวรรค ๓ ของข้อนี้ ให้มีการตัดสินใจเกี่ยวกับการโอนสิ่งต่าง ๆ ที่กล่าวมาซึ่งเป็นไปตามวรรค ๓ (ปี) ของข้อนี้หลังจากที่ได้ปรึกษาหารือระหว่างรัฐที่เกี่ยวข้องและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องแล้ว

๕. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งวรรค ๑ วรรค ๒ วรรค ๓ และวรรค ๔ ของข้อนี้รัฐภาคีผู้ครอบครองวัสดุกัมมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ อาจร้องขอความช่วยเหลือและความร่วมมือจากรัฐภาคีอื่นโดยเฉพาะรัฐที่เกี่ยวข้องและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องและโดยเฉพาะอย่างยิ่งทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องทั้งหลายควรให้ความช่วยเหลือตามข้อนี้ให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

๖. รัฐภาคีซึ่งมีส่วนเกี่ยวข้องในการโอนการครอบครองหรือการยึดหน่วงวัสดุกัมมันตรังสี อุปกรณ์ หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ตามข้อนี้ จะต้องแจ้งให้ผู้อำนวยความสะดวกใหญ่ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศถึงวิธีการในการควบคุมและเก็บรักษาสิ่งเช่นว่า ให้ผู้อำนวยความสะดวกใหญ่ทบวงการพลังงานปรมาณูส่งผ่านข้อสนเทศนี้แก่รัฐภาคีอื่น ๆ

๗. ในกรณีที่มีการเผยแพร่ใด ๆ อันเกี่ยวเนื่องมาจากการกระทำความผิดดังระบุในข้อ ๒ มิให้ความใด ๆ ในข้อนี้มีผลกระทบต่อกฎหมายระหว่างประเทศที่ใช้บังคับต่อความรับผิดชอบจากความเสียหายจากนิวเคลียร์หรือหลักอื่น ๆ ของกฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ ๑๙

ให้รัฐภาคีซึ่งเป็นสถานที่พ้องคดีอาญาผู้ที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิด แจ้งตามกฎหมายภายในหรือกระบวนการพิจารณาความที่ใช้บังคับของตน ถึงผลที่สุดของการดำเนินคดี ให้เลขาธิการสหประชาชาติทราบ ซึ่งจะส่งข้อสนเทศนั้นให้รัฐภาคีอื่นทราบ

ข้อ ๒๐

รัฐภาคีทั้งหลายต้องปรึกษารัฐภาคีอื่นโดยตรงหรือผ่านทางเลขาธิการสหประชาชาติเพื่อประกันว่าการอนุวัติการอนุสัญญานี้มีประสิทธิภาพโดยได้รับความช่วยเหลือจากองค์การระหว่างประเทศตามความจำเป็น

ข้อ ๒๑

ให้รัฐภาคีปฏิบัติตามพันธกรณีของตนภายใต้อนุสัญญานี้ในลักษณะที่สอดคล้องกับหลักการของความเสมอภาคทางอธิปไตยและบูรณภาพแห่งดินแดนของรัฐและหลักการไม่แทรกแซงกิจการภายในของรัฐอื่น

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ข้อ ๒๒

ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้ที่ให้รัฐภาคีรัฐใดรัฐหนึ่งใช้สิทธิในดินแดนของรัฐภาคีอื่นเกี่ยวกับการใช้เขตอำนาจและปฏิบัติหน้าที่ซึ่งสงวนไว้เฉพาะสำหรับเจ้าหน้าที่ของรัฐอื่นนั้นโดยกฎหมายภายในของรัฐอื่นนั้น

ข้อ ๒๓

- ข้อพิพาทใดระหว่างรัฐภาคีสองรัฐขึ้นไปเกี่ยวกับการตีความหรือใช้บังคับของอนุสัญญานี้ซึ่งไม่สามารถแก้ไขได้โดยการเจรจาภายในเวลาอันควร ให้นำเสนอต่ออนุญาโตตุลาการตามคำร้องขอของคู่พิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หากภายในหกเดือนนับตั้งแต่วันที่คำร้องขอให้ดำเนินการอนุญาโตตุลาการ คู่พิพาทยังไม่สามารถตกลงกันได้ในเรื่องการจัดตั้งอนุญาโตตุลาการ คู่พิพาทฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเสนอข้อพิพาทให้ศาลยุติธรรมระหว่างประเทศพิจารณาโดยสอดคล้องกับธรรมนูญของศาล
- รัฐแต่ละรัฐอาจแถลงในคราวลงนาม ให้สัตยาบัน รับรอง หรือยอมรับอนุสัญญานี้ หรือเมื่อภาคยานุวัติอนุสัญญานี้ว่า ตนไม่มีพันธผูกพันตามวรรค ๑ ของข้อนี้ รัฐภาคีอื่นไม่มีพันธผูกพันตามวรรค ๑ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับรัฐภาคีซึ่งได้ตั้งข้อสงวนเช่นว่า
- รัฐใดซึ่งได้ตั้งข้อสงวนไว้ตามวรรค ๒ ของข้อนี้อาจถอนข้อสงวนเมื่อไรก็ได้โดยการแจ้งให้เลขาธิการสหประชาชาติทราบ

ข้อ ๒๔

- อนุสัญญานี้เปิดให้รัฐทั้งปวงลงนามตั้งแต่วันที่ ๑๔ กันยายน ค.ศ. ๒๐๐๕ จนถึงวันที่ ๓๑ ธันวาคม ค.ศ. ๒๐๐๖ ที่สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ ณ นครนิวยอร์ก
- อนุสัญญานี้ต้องได้รับการให้สัตยาบัน การรับรอง และการยอมรับ ให้มอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง และสารยอมรับ ไว้แก่เลขาธิการสหประชาชาติ
- อนุสัญญานี้เปิดให้ภาคยานุวัติโดยรัฐใดก็ได้ให้มอบภาคยานุวัติสารไว้แก่เลขาธิการสหประชาชาติ

ข้อ ๒๕

- ให้อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้ในวันที่สามสิบหลังจากวันที่ส่งมอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง สารยอมรับ หรือภาคยานุวัติสาร ฉบับที่ยี่สิบสองให้เลขาธิการสหประชาชาติ
- สำหรับรัฐแต่ละรัฐที่ให้สัตยาบัน รับรอง ยอมรับ หรือภาคยานุวัติอนุสัญญานี้หลังจากการมอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง สารยอมรับ หรือภาคยานุวัติสารฉบับที่ยี่สิบสอง ให้อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้ในวันที่สามสิบหลังจากที่รัฐนั้นได้มอบสัตยาบันสาร ตราสารรับรอง สารยอมรับ หรือภาคยานุวัติสารดังกล่าว

ข้อ ๒๖

- รัฐภาคีอาจเสนอการแก้ไขอนุสัญญานี้ ข้อเสนอที่ให้แก้ไขจะต้องเสนอต่อผู้เก็บรักษาซึ่งจะเป็นผู้เวียนเรื่องไปยังรัฐภาคีทั้งปวงโดยทันที

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

๒. ถ้ารัฐภาคีส่วนใหญ่ร้องขอไปยังผู้เก็บรักษาให้จัดประชุมรัฐภาคีเพื่อพิจารณาข้อเสนอให้แก่ไข ผู้เก็บรักษาต้องเชิญรัฐภาคีทั้งปวงให้เข้าร่วมการประชุมเช่นว่า ซึ่งจะเริ่มจัดไม่เร็วกว่าสามเดือนหลังจากที่ได้แจ้งการเชิญไปแล้ว
๓. ที่ประชุมรัฐภาคีต้องพยายามทุกวิถีทางเพื่อประกันว่าข้อแก้ไขได้มีการรับเอาโดยฉันทามติ หากไม่อาจหาฉันทามติได้ ข้อแก้ไขต้องได้มีการรับเอาโดยเสียงส่วนใหญ่สองในสามของรัฐภาคีทั้งปวง ผู้เก็บรักษาต้องเวียนข้อแก้ไขใด ๆ ที่รับเอาในที่ประชุมรัฐภาคีไปยังรัฐภาคีทั้งปวงโดยทันที
๔. ข้อแก้ไขที่ได้รับเอาตามวรรค ๓ ของข้อนี้ต้องมีผลบังคับใช้กับรัฐภาคีแต่ละรัฐที่ได้มอบสัตยาบันสารตราสารรับรอง ภาคยานุวัติสาร หรือสารยอมรับ ต่อข้อแก้ไขในวันที่สามสิบหลังจากวันที่รัฐภาคีสองในสามได้มอบสารดังกล่าวภายหลังจากนั้น ให้ข้อแก้ไขมีผลใช้บังคับต่อรัฐภาคีในวันที่สามสิบหลังจากวันที่รัฐนั้นได้มอบสารดังกล่าว

ข้อ ๒๗

๑. รัฐภาคีใด ๆ อาจถอนตัวจากอนุสัญญานี้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อเลขาธิการสหประชาชาติ
๒. ให้การถอนตัวมีผลหนึ่งปีภายหลังจากวันที่เลขาธิการสหประชาชาติได้รับการแจ้งดังกล่าว

ข้อ ๒๘

ต้นฉบับของอนุสัญญานี้ซึ่งทำเป็นภาษาอาหรับ จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปน มีความถูกต้องเท่าเทียมกัน โดยให้เลขาธิการสหประชาชาติเป็นผู้เก็บรักษาซึ่งจะส่งสำเนาที่ได้รับการรับรองแล้วของอนุสัญญาให้แก่รัฐทั้งปวง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ที่ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องโดยรัฐบาลของแต่ละประเทศได้ลงนามในอนุสัญญานี้ซึ่งเปิดให้ลงนามที่สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ ณ นครนิวยอร์ก เมื่อวันที่ ๑๔ กันยายน ค.ศ. ๒๐๐๕